

Presentation of the EMWIS THESAURUS Arabic version

May Abirached, m.abirached@oieau.fr

EMWIS Thesaurus

- ▶ **26 topics adapted to the mediterranean context**
- ▶ **Over 1111 terms classified by topic**
- ▶ **Translated in arabic from french or english versions**

26 Topics of EMWIS Thesaurus

FR	EN	AR
AGRICULTURE	AGRICULTURE	الزراعة
ANALYSES ET TESTS	ANALYSIS & TESTS	تحاليل و اختبارات
ASSAINISSEMENT -PROCEDES D'EPURATION	SANITATION -STRICT PURIFICATION	نظام الصرف الصحي، عمليات التنقية الموحدة
BOUES	SLUDGES	حمأة
DEMANDE EN EAU	WATER DEMAND	الطلب على الماء
DROIT	RIGHT	قانون و تشريع
EAU POTABLE	DRINKING WATER	الماء الصالح للشرب
EAU POTABLE ET ASSAINISSEMENT : PROCES	DRINKING WATER & SANITATION : PROCES	الماء الصالح للشرب و نظام الصرف الصحي
ENERGIE	ENERGY	الطاقة
FINANCES - ECONOMIE	FINANCE-ECONOMY	المالية و الاقتصاد
HYDRAULIQUE - HYDROLOGIE	HYDRAULICS - HYDROLOGY	حركة السوائل و علم المياه
INDUSTRIE	INDUSTRY	الصناعة
INFORMATION - INFORMATIQUE	INFORMATION - COMPUTER SCIENCE	إعلام و معلومات
INFRASTRUCTURES	INFRASTRUCTURES	تجهيزات و بني تحتية
MESURES ET INSTRUMENTATION	MEASUREMENTS & INSTRUMENTATION	قياسات و أدواتية
METHODOLOGIE - STATISTIQUES - AIDE A LA	METHODOLOGY - STATISTICS - DEVELOPMENT	منهج، إحصاءات و مساعدة في صنع القرار
MILIEU NATUREL	NATURAL MEDIUM	وسط طبيعي
MOT OUTIL	TOOL TERMS	كلمة أداة
PARAMETRES CARACTERISTIQUES DES EAU	CHARACTERISTICAL PARAMETERS	المعايير الخاصة بالمياه و الحمأة
POLITIQUE - POLITIQUE DE L'EAU ET GESTION	POLICY-WATER POLICY & WATER MANAGEMENT	سياسة، سياسة المياه و إدارة المياه
POLLUTIONS NUISANCES ET PREVENTION	PREVENTION AND NUISANCES POLLUTION	التلوث الضار و الوقاية
QUALITE DE L'EAU	WATER QUALITY	نوعية الماء
RISQUES ET CLIMATOLOGIE	RISKS & CLIMATOLOGY	مخاطر و مناخ
SANTE - HYGIENE - MICROORGANISME PATHOGENE	HEALTH - HYGIENE - PATHOGENIC MICROORGANISMS	صحة، نظافة و الحيوانات العضوية المسببة
TOURISME - SPORT - LOISIR	TOURISM - SPORT - HOBBIES	سياحة، رياضة و هوايات

▶ What tools have been used ?

- ▶ technical dictionaries
- ▶ internet which support information sources to validate the translation

▶ What are the Bibliographical References ?

- ▶ Search engines through internet : google, Ajeeb, Ouloum for technical terms

.../...

EMWIS Thesaurus : Methodology of Arabic Translation

- ▶ Al Manhal, dictionary arabic-french, Beyrouth, 1999
- ▶ Dictionary of technical and scientific terms, 1998
- ▶ Inerwater thesaurus, english-arabic, Amman, Jordan, 1991
- ▶ Abdel Nour, dictionary arabic-french, Dar Ellm Lil Malayin, 1983,
- ▶ Agriculture dictionary french-arabic, technical and cultural cooperation agency , and the international council of the french language
- ▶ Electronic Water glossaries and thesaurus (e.g. UNESCO, Canadian Internationala Developpement Agency...)

How to update the thesaurus?

Establish an action plan : (to discuss)

- ▶ To collect new terms and keywords from partners :
 - who will do it?
 - what is the frequency?
- ▶ To gather partners and constitute a working group
- ▶ To use an electronic collaborative tool (open access) like wiki for updating the thesaurus ...